International Situations Project Translation

**Self-Construal**

|  |  |
| --- | --- |
| **Original English** | **Translation (Chinese Hong Kong)** |
| **How well does each statement describe you?** | **以下說法在多大程度上準確地描述了您本身？** |
| **doesn’t describe me at all** | **完全不準確** |
| **describes me a little** | **有一點準確** |
| **describes me moderately** | **比較準確** |
| **describes me very well** | **非常準確** |
| **describes me exactly** | **完全準確** |
| **Self-expression versus harmony** | **Self-expression versus harmony** |
| 1. You prefer to express your thoughts and feelings openly, even if it may sometimes cause conflict.
 | 1. 您更喜歡公開地表達您的觀點和感受，即使這有時可能會引起衝突。
 |
| 1. *You try to adapt to people around you, even if it means hiding your feelings.*
 | 1. 您會試圖融入周圍的人，即使這意味著隱藏您的情緒。
 |
| 1. *You prefer to preserve harmony in your relationships, even if this means not expressing your true feelings.*
 | 1. 您更喜歡在關係中維持和諧，即使這意味著您不能表達您的真實感受。
 |
| 1. *You think it is good to express openly when you disagree with others*
 | 1. 當您不贊同他人時，您認為公開地表示是有好處的。
 |
| **Self-interest versus commitment to others** | **Self-interest versus commitment to others** |
| 1. You protect your own interests, even if it might sometimes disrupt your family relationships.
 | 1. 您保護您的個人利益，即使它有時可能會破壞您的家庭關係。
 |
| 1. *You usually give priority to others, before yourself.*
 | 1. 您經常把優先權給別人而不是自己。
 |
| 1. *You look after the people close to you, even if it means putting your personal needs to one side.*
 | 1. 您會照顧和您親近的人，即使這意味著您的個人需求將被擱置。
 |
| 1. *You value personal achievements more than good relations with the people close to you.*
 | 1. 你認為取得個人成就比保持良好際關係更重要。
 |
| 1. *You would sacrifice your personal interests for the benefit of your family.*
 | 1. 為了家人的利益，您會犧牲您自己的利益。
 |
| **Consistency versus variability**  | **Consistency versus variability**  |
| 1. *You behave differently when you are with different people.*
 | 1. 與不同的人打交道時，你的行為表現因人而異。
 |
| 1. *You see yourself differently when you are with different people.*
 | 1. 和不同的人在一起時，您對自身的看法也不一樣。
 |
| 1. *You see yourself the same way even in different social environments.*
 | 1. 即使在不同的社會環境中，您也一直以同樣的方式看待自己。
 |
| 1. *You behave in the same way even when you are with different people.*
 | 1. 即使和不同的人在一起時，您也表現如一。
 |

Translation provided by:

Emma Buchtel, The Hong Kong Institute of Education, Hong Kong

Victoria Yeung, Lingnan University, Hong Kong

Reference for Self Construal:

Vignoles, V. L., Owe, E., Becker, M., Smith, P. B., Easterbrook, M. J., Brown, R., ... & Lay, S. (2016). Beyond the ‘east–west’dichotomy: Global variation in cultural models of selfhood*. Journal of Experimental Psychology: General, 145*, 966.

The International Situations Project is supported by the National Science Foundation under Grant No. BCS-1528131. Any opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the individual researchers and do not necessarily reflect the views of the National Science Foundation.

International Situations Project

University of California, Riverside

David Funder, Principal Investigator

Researchers: Gwendolyn Gardiner, Erica Baranski

